

EL COLLAR DE LA PALOMA

Tratado sobre el Amor y los Amantes
de Ibn Hazm de Córdoba

TRADUCIDO DEL ARABE POR
EMILIO GARCIA GOMEZ

Ibn Hazm (994-1064) fue un prolífico escritor de temas legales y teológicos. Entre el público no versado en la jurisprudencia musulmana, sin embargo, se le conoce mayormente por una de sus obras menores: un breve tratado sobre el amor, su naturaleza, sus causas y objeto, sus manifestaciones y efectos.

Aquí se presentan unos breves pasajes del primer capítulo del *Collar de la paloma*, en el que Ibn Hazm plantea el amor ideal como una especie de amor platónico: la unión espiritual entre dos almas. El libro también presenta variedades más mundanas del amor y ofrece un buen repertorio de poesía amorosa del propio Ibn Hazm. La temática de su libro responde a la moda de la literatura erótica tan importante en la vida de las cortes aristocráticas de al-Andalus como muestra de su sofisticación y refinamiento (y por extensión, de su influencia cultural y política).

الكلام في ماهية الحب^(١)

الحب — أعزك الله — أوله هزل وآخره جد . دقت معانيه لجلالتهاعن أن توصف ، فلا تدرك حقيقتها إلا بالماناة . وليس بمنكر في الديانة ولا بمحذور في الشريعة ، إذ اقلوب بيد الله عز وجل . وقد أحب من الخلفاء المهديين والأئمة الراشدين كثير ، منهم باندلسنا عبد الرحمن بن معاوية لدعجاء ، والحكم بن هشام ، وعبد الرحمن بن الحكم ، وشغفه بطروب أم عبد الله ابنة أشهر من الشمس ، ومحمد بن عبد الرحمن وأمره مع غزلان أم بنيه عثمان والقاسم والمطرف معلوم ، والحكم المستنصر وافتتانه بصبح أم هاشم المؤيد بالله رضي الله عنه وعن جميعهم ، وامتناعه عن التعرض للولد من غيرها . ومثل هذا كثير . ولولا أن حقوقهم على المسلمين واجبة — وإنما يجب أن نذكر من أخبارهم ما فيه الحزم وإحياء الدين ، وإنما هو شيء كانوا ينفردون به في قصورهم مع عيالهم فلا ينبغى الإخبار به عنهم — لأوردت من أخبارهم في هذا الشأن غير قليل .

وأما كبار رجالهم ، ودعائم دولتهم : فأكثر من أن يحصوا ، وأحدث ذلك ما شاهدناه بالأمس من كلف المظفر بن عبد الملك بن أبي عامر : بواحد ، بنت رجل من الجبائين^(٢) حتى حمله حبها أن يتزوجها ، وهي التي خلف عايبها بعد فناء العامر بن الوزير عبد الله بن مسلة ، ثم تزوجها بعد قتله رجل من رؤساء البربر .

ومما يشبه هذا أن أبا العيش بن ميمون انقرشى الحسيني أخبرني أن نزار

(١) في بعض النسخ ، ماهية الحب وهي مقلوبة عن الهاء لأن الهمزة تخالف الهاء فكلامها حرف حلق .

(٢) الجبائين : الذين يحبون الحراج .

DISCURSO SOBRE LA ESENCIA DEL AMOR

El amor, Dios te honre, empieza de burlas y acaba en veras, y son sus sentidos tan sutiles, en razón de su sublimidad, que no pueden ser declarados, ni puede entenderse su esencia sino tras largo empeño.

No está reprobado por la fe ni vedado en la santa Ley, por cuanto los corazones se hallan en manos de Dios Honrado y Poderoso, y buena prueba de ello es que, entre los amantes, se cuentan no pocos bien guiados califas y rectos imames.

[...]

Difieren entre sí las gentes sobre la naturaleza del amor y hablan y no acaban sobre ella. Mi parecer es que consiste en la unión entre partes de almas que, en este mundo creado, andan divididas, en relación a cómo primero eran en su elevada esencia;

[...]

Si la causa del amor fuese no más que la belleza de la figura corporal, fuerza sería conceder que el que tuviera cualquier tacha en su figura no sería amado, y, por el contrario, a menudo vemos que hay quien prefiere alguien de inferior belleza con respecto a otros cuya superioridad reconoce, y que, sin embargo, no puede apartar de él su corazón. Y si dicha causa consistiese en la conformidad de los caracteres, no amaría el hombre a quien no le es propicio ni con él se concierta. Reconocemos, por tanto, que el amor es algo que radica en la misma esencia del alma.

[...]

Corrobora esta opinión el hecho de que sabemos que existen diferentes suertes de amor.

[...]

Todos estos géneros de amor cesan, acrecen o menguan, según sus respectivas causas desaparecen, aumentan o decaen; se reaniman si se acerca su causa, y languidecen si su motivo se distancia; pero se exceptúa el verdadero amor, basado en la atracción irresistible, el cual se adueña del alma y no puede desaparecer sino con la muerte.

Tú hallarás personas que ellos mismos creen haber olvidado ya su amor y que han llegado a edad muy avanzada; pero, si se lo recuerdas, verás que lo sienten revivir en su memoria, y se lozan y remozan, y que notan que les vuelve la emoción y les excita el deseo. También hallarás que en ninguna de las demás clases de amor antes declaradas acaecen la preocupación, la turbación, la obsesión, la mudanza de los instintos innatos y el cambio del espontáneo modo de ser, la extenuación, los suspiros y las demás pruebas de pesar que acompañan al amor irresistible. Todo esto confirma la idea de que este auténtico amor es una elección espiritual y una como fusión de las almas.

[...]

En suma, Dios te honre, es el amor una dolencia rebelde, cuya medicina está en sí misma, si sabemos tratarla; pero es una dolencia deliciosa y un mal apetecible, al extremo de que quien se ve libre de él reniega de su salud y el que lo padece no quiere sanar. Torna bello a ojos del hombre aquello que antes aborrecía, y le allana lo que antes le parecía difícil, hasta el punto de trastornar el carácter innato y la naturaleza congénita, como, si Dios quiere, quedará brevemente declarado en sus capítulos respectivos.